

《天问》《天对》译注

吉林师范大学历史系 长春市第一光学仪器厂工人理论组

人
民
出
版
社

《天问》《天对》译注

吉林师范大学历史系 长春市第一光学仪器厂工人理论组

人
民
出
版
社

《天问》《天对》译注

**吉林师范大学历史系
长春市第一光学仪器厂工人理论组**

人民出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

**787×1092 毫米 32 开本 2.625 印张 40,000 字
1976 年 10 月第 1 版 1976 年 10 月北京第 1 次印刷**

书号 11001·307 定价 0.18 元

目 录

前言 (1)

《天问》《天对》译注 (5)

前 言

《天问》是战国后期楚国著名诗人屈原的作品。《天对》是唐代进步思想家柳宗元的作品。这两篇作品在中国古代思想史和科学史上，占有很重要的地位。

屈原(约公元前三四〇——前二七八年)，名平，战国后期楚国大夫。他是诗人，也是先秦时期主张变法改革的政治家和思想家。他强烈要求改革当时楚国的政治，遭到奴隶主贵族复辟势力的反对和仇视，终于被放逐，流浪各地。《天问》这篇作品，相传就是屈原被流放后所作，后来汉朝人把它收辑在《楚辞》一书中。

屈原在《天问》这篇长诗里，对殷周以来奴隶主阶级关于宇宙、历史的传统认识和观念表示怀疑，提出了一百七十多个质问，反映了诗人对奴隶主阶级反动的自然观和社会观的大胆否定和批判精神。正如鲁迅所说：屈原的《天问》“怀疑自遂古之初，直至百物之琐末，放言无惮，为前人所不敢言。”（《摩罗诗力说》，《鲁迅全集》第1卷第62页）

从《天问》产生以来，直到唐代的一千余年间，敢于直接回答《天问》所提出的疑问的，只有一篇作品，就是

柳宗元的《天对》。

柳宗元(公元七七三——八一九年)，字子厚，河东(今山西永济县)人，唐代著名的文学家，也是当时进步的政治家和思想家。他曾任过集贤殿正字(编校图书)、礼部员外郎等职。公元八〇五年，他曾参加以王叔文为首的革新变法活动。由于遭到宦官、大官僚和藩镇割据势力的联合反扑，这一改革活动不到半年便失败了。柳宗元被赶出京城长安，贬为永州(今湖南零陵县)司马。《天对》这篇作品，就是他在永州时期写作的。

柳宗元在《天对》中，明确提出宇宙是由物质性的“元气”构成的，天地都是物质，没有意志。他已经认识到宇宙是无限的，天无边无缘，没有中心。他已具有地动的思想，认为不是太阳在升起、落下，而是大地在围绕着太阳运转。他还认为天不能赏功罚过，历史上朝代更替，在人不在天。他指出社会现象的变化，不是天地风云变化引起的，把人事与自然变化相附会是荒谬的。总之，柳宗元在《天对》中，对宇宙的起源、构造、神话传说和历史的阐述，不少地方表现了古代朴素唯物主义的无神论和反对天命的思想。

当然，由于阶级和历史的局限，也由于当时生产和科学发展水平的限制，屈原和柳宗元不可能完全科学地提出和解答有关的各种问题，更不可能真正理解自

然和社会历史发展的规律。他们不可能看到阶级斗争和人民群众在历史上的作用，他们所强调的“人”，仍然是那些剥削阶级的所谓“圣人”或“帝王”，历史观终究是唯心主义的。尽管如此，他们对旧的传统观念敢于大胆怀疑和批判，仍是值得肯定的。正如列宁指出的：“判断历史的功绩，不是根据历史活动家没有提供现代所要求的東西，而是根据他们比他们的前辈提供了新的東西。”（《评经济浪漫主义》，《列宁全集》第2卷第150页）

《天问》正文，主要根据影印宋端平本《楚辞集注》和《四部丛刊》影印明缙宋本《楚辞》。《天对》正文，主要根据影印宋世綵堂本《柳河东集》和《四部丛刊》影印元刊本《唐柳先生集》。此外还参校了其他一些版本。由于本书是普及性质的读物，避免烦琐，不一一标出。

屈原的《天问》，原文很艰深，难于理解。历代各家的注释，都有不同的看法。最早为《天问》作注释的，是东汉人王逸。柳宗元的《天对》，基本上是根据王逸的注解来回答的。王逸的有些看法，不一定合乎屈原的本意。但我们主要是译注柳宗元的《天对》，同时把《天问》和《天对》联系起来，为避免出现所问非所答的现象，在一些地方也采取了王逸对《天问》的理解。

柳宗元《天对》的原作，采取和屈原《天问》对答的形式，逐个回答《天问》的问题。因此，我们在这里把两

篇作品按一问一对的形式编排起来，这样比较系统醒目；语译部分，力求不失原意，通顺易懂；注释部分，对于古今注释家们的成果，批判地吸取，择善而从。由于见闻不广，水平所限，又加时间仓促，译注中不当之处，希望多加批评教正。

本书是吉林师范大学历史系部分师生和长春市第一光学仪器厂工人理论组集体译注的成果。

《天问》《天对》译注

【问】 曰：遂古之初，谁传道之？^① 上下未形，何由考之？^② 冥昭瞢闇，谁能极之？^③ 冯翼惟像，何以识之？^④

语译：说起来远古开始的情景，是谁流传下来的？天地还未成形，根据什么来考察它？白天黑夜浑沌一片，谁能弄得清楚？当时只有回旋浮动着的

的大气，这种无形的像是怎么认识出来的呢？

【对】 本始之茫，诞者传焉。^⑤ 鸿灵幽纷，曷可言焉！^⑥

① 遂古：远古，遂通“邃”。初：开始。传道：传说。之：本段四个问号前的“之”均为代词，指“遂古之初”。 ② 上下：指天地。未形：没有成形。何由：根据什么。考：考察。 ③ 冥(míng明)：昏暗，指黑夜。昭(zhāo招)：明亮，指白天。上下是指空间说的，冥昭是从时间说的。瞢闇(méngàn蒙暗)：模糊不清。极：穷究。 ④ 冯(píng平)翼：大气浮动的状态。惟：语助词。像：同“象”，《淮南子·精神篇》：“惟像无形”。 ⑤ 本始：天地形成以前。茫：通“恍”，恍惚。诞者：荒诞的人、说谎的人。 ⑥ 鸿灵：巨神，古代传说天地是巨神开辟的。幽：昏暗不明。纷：紊乱。曷(hé何)：疑问词，相当于“何”、“什么”。

语译：开天辟地以前的恍惚不清的情景，都是那些荒诞的人传下来的。有关巨神的事迹，混乱不清，有什么可讲的呢！

【问】 明明闇闇，惟时何为？^① 阴阳三合，何本何化？^②

语译：昼夜交替，这是为什么呢？阴、阳、天三者的结合，哪个是本源，又是怎样化生万物的？

【对】 晷黑晰眇，往来屯屯，^③ 庞昧革化，惟元气存，而何为焉！^④ 合焉者三，一以统同。^⑤ 吁炎吹冷，交错而功。^⑥

语译：昼夜交替忽明忽暗，万物从蒙昧状态中发展变化，是“元气”在起作用，哪里是人为的呢！阴、阳、天三者的结合，是受“元气”支配的，缓慢

① 明：指白天。闇闇：指黑夜。时：同“是”。 ② 三合：指阴、阳、天三者的结合。柳宗元自注说：“《谷梁子传》（即《谷梁传》）庄公三年：独阴不生，独阳不生，独天不生，三合然后生。王逸以为天、地、人，非也。”本：根源。化：化育。 ③ 晷(hū 忽)黑：昏暗。晰眇(zhémǎo 折秒)：微明。往来：指昼夜交替。屯屯：聚集的样子。 ④ 庞(máng 忙)昧：庞同“蒙”，混乱不清。革化：发展变化。惟：只是。元气：大气，古代朴素唯物主义者认为宇宙是“元气”构成的。 ⑤ 一：指“元气”。同：指阴、阳、天三者的结合。 ⑥ 吁(xū 虚)：缓慢地呼气。炎：热。吹：疾速的呼气。冷(líng 灵)：清凉。交错：交替。功：指促使万物发展变化的作用。

地吹，天气就热，迅疾地吹，天气就冷，寒暑交替而动才促使万物发展变化。

【问】 圜则九重，孰营度之？^① 惟兹何功，孰初作之？^②

语译：天有九层，那是谁营造的？这是何等的功绩，是谁最初创建的？

【对】 无营以成，沓阳而九。^③ 转赅浑沦，蒙以圜号。^④ 冥凝玄釐，无功无作。^⑤

语译：天体不是谁经营建造成的，而是阳气无限积聚的结果。浑沦一片的阳气象车轮般地转动着，因此被加上“圜”的称号。阳气自然地积聚自然地调整，没有谁为此建过功绩，做过工作。

① 圜(huán 环)：通“圆”，指天体。古人认为天是圆的。则：关联词，这里作“有”字解。九重：九层，古代传说天有九重，是重重环绕围裹着的。孰：谁。营度(duó 夺)：经营度量。 ② 兹(zī 姿)：此，这。功：功绩。初作：创建。 ③ 沓(tà 踏)：重叠，积聚。阳：阳气。九：古人以单数为阳数，双数为阴数，并称九为“老阳”。柳宗元不同意天有九层的古代传说，他认为“九重”的“九”，是指阳气极盛，“重”是指阳气的积聚。 ④ 赅(huō 火)：车轮。蒙(méng 盟)：加上。柳宗元不承认天是圆的，只是因为阳气象车轮一样转动，所以人们才加上“圜”的称号。 ⑤ 冥、玄：指自然。凝：聚集。釐：整治，这里有调整的意思。

【问】 幹维焉系？天极焉加？^① 八柱何当？东南何亏？^②

语译：系在枢纽上的绳子，另一头拴在何处？天宫是怎样架起来的？支天的八柱和什么地方相当？东南方为什么缺损？

【对】 乌徯系维，乃縻身位！^③ 无极之极，漭漭非垠。^④ 或形之加，孰取大焉！^⑤ 皇熙亹亹，胡栋胡宇！^⑥ 宏离不属，焉恃夫八柱！^⑦

语译：哪里还需要用绳子系住，才能固定天体的位置呢！天的边际没有尽头，它广大无边。若有什么边界可以加给天，天又怎么称得上大呢！天广大无边，运动不息，哪里有什么“上栋下

① 幹(guǎn管)：枢纽引伸为转轴。维：绳子。系(jì计)：结。古代认为天象车轮一样转动，枢纽用绳子系住，使它掉不下来。天极：即北斗星，这里泛指天宫。加：架。② 八柱：古代传说有八座大山做支天柱。见《淮南子·地形篇》。何当：在什么地方相当。何亏：为什么缺损。根据《淮南子·天文篇》，古时共工和颛顼争为帝，共工触折不周山，拴在天柱上的绳子断了，因此，天倾西北，地不满东南。③ 乌：何。徯(xī西)：等待。乃：副词，这里作“才”讲。縻(mí迷)：系。身：指天体。位：指天体所在的位置。④ 无极：没有尽头。漭漭(mǎngmí莽迷)：广大。垠(yín银)：边际。⑤ 或：某种。孰：怎么。⑥ 皇：大。熙：广。亹亹(wěi尾)：运动不停。胡：何。栋：栋梁。宇：屋檐。所谓“上栋下宇”实际是影射“天宫”。⑦ 宏：宽阔。离：分散，互不相连。属连。恃(shì士)：仰仗。夫：指示代词，作“那”讲。

字”式的天宫！天是宽阔的、分散的气体，它不依附于什么，哪里需要仰仗八根柱子支撑呢！

【问】 九天之际，安放安属？^① 隅隈多有，谁知其数？^②

语译：九天之间的边界安放在哪里？它们之间又是怎样连接的？天的角落弯曲处很多，谁能知道它的数目？

【对】 无青无黄，无赤无黑，无中无旁，乌际乎天则！^③ 巧欺淫诳，幽阳以别。^④ 无限无隅，曷懵厥列！^⑤

语译：天没有青、黄、赤、黑的颜色，无所谓中央和

① 九天：指天的中央和八方。《淮南子·天文训》说：中央为钧天，东方为苍天，东北方为变天，北方为玄天，西北方为幽天，西方为颢(hào)天，西南方为朱天，南方为炎天，东南方为阳天。际：边界。安：疑问词，哪里、怎么。放：置。属(zhǔ 主)：连接。 ② 隅(yú 于)：角落。《淮南子·天文训》说：天有九野，九千九百九十九隅。隈(wēi 威)：深曲隐蔽之处。多有：有很多。知：知道。其：它的。 ③ 青、黄、赤、黑：战国时期阴阳五行家用五色分配四方和中央。东方属木，色青；西方属金，色白；南方属火，色赤；北方属水，色黑；中央属土，色黄。完全是一套唯心主义的胡说。中：中央、中心。旁：四方。柳宗元反对把天分成东西南北和中央。乎：助词，可作“呢”讲，本应放在语尾，为加强语气，所以放在句中。则：平均划分。《说文》：“则，等分物也。” ④ 淫：大。诳：谎言。幽：指幽天，指西北方天。阳：阳天，指东南方天。别：区别。 ⑤ 懵：糊涂、无知。厥：其。列：序列。曷(hé 何)：怎么。

四方，怎么能划出天的边界呢？只是在巧妙的欺骗和涨天大谎中，才有幽天和阳天的区别。天没有拐弯抹角的地方，为什么要被罗列的那一套数字弄糊涂！

【问】 天何所沓？十二焉分？^① 日月安属？列星安陈？^②

语译：天在哪里同地会合？十二时辰怎样划分？太阳和月亮依托在什么上面？众星又陈列在什么上面？

【对】 折筭判筵，午施旁竖，^③ 鞠明究曛，自取十二。^④ 非余之为，焉以告汝！^⑤ 规毁魄渊，太虚是属。^⑥ 綦布万荧，咸是焉托。^⑦

① 沓(tà 踏)：会合。古代传说天是盖在地上的，因而有会合之处。十二：指十二时辰，即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥十二辰本为观察岁星而设，实际当指黄道周天的十二等分。十二次和十二辰是一个来源。② 列星：众星。陈：摆、排列。③ 折：弄断。筭(zhuān 专)：古代楚国人把结草折竹占卦称为“筭”。剡(yǎn 眼)：削、刮。筵(tíng 廷)：占卜用的小竹片。午施旁竖：午、交叉，施、平放，旁竖、直放在旁。这里指天文运算过程摆布筹码纵横交错的样子。④ 鞠(jū 居)：追究。曛(xūn 勋)：日没时的余光。鞠明究曛：研究太阳的出没。⑤ 余：我。这里是柳宗元假借天的口气来回答问题，“余”就是指天。为：动词，规定、制造。汝：你，指屈原。⑥ 规毁(huǐ 悔)：烈日。魄渊：明月。太虚：天空。⑦ 綦：同“棋”。綦布：象棋子一样分布。万荧：指发光的群星。咸：都。此：指天。

语译：十二个时辰，是从事占卜和研究天文历数的人制定的，并不是我（天）所规定的，我（天）又怎么能回答你呢！太阳和月亮，都依托于天，众星象棋子一样布满天空，也都依托于天。

【问】 出自汤谷，次于蒙汜，^①自明及晦，所行几里？^②

语译：太阳从汤谷（即暘谷）出来，走到蒙汜（即昧谷）落下休息，从天亮到天黑，它一天走了多少里？

【对】 辐旋南画，轴莫于北。^③孰彼有出次，惟汝方之侧。^④平施旁运，恶有谷、汜！^⑤当焉为明，不逮为晦。^⑥度引久穷，不可以里。^⑦

① 汤谷：就是《书·尧典》中的暘谷，古代神话传说中太阳升起的地方。蒙汜（sī 似）：就是《书·尧典》中的昧谷，古代神话传说中太阳止息的地方。次：住宿。 ② 及，到。晦（huì 会）：昏暗不明，指天黑。

③ 辐（fú 浮）：连接车轮和车轴中心的辐条。旋：转动。画：划。轴：轮轴。天体中北极星的位置比较固定，也称为“天轴”。莫：定，放置。

④ 彼：指太阳。出次：起落。方：方位。侧：倾斜，偏移。这是用车辐条和轴的关系，比喻天体中太阳和地球位置的变化。 ⑤ 施：移。平施：指大地围着太阳运行。旁运：指大地本身从这一边向另一边的移动。柳宗元认为，大地在围绕着太阳运移的过程中，不断地从太阳的一侧运移到太阳的另一侧，丰富了古代地动的唯物主义思想。恶（wū 屋）：疑问词，哪、何。 ⑥ 当：对着太阳。不逮：不及，指太阳照不到的地方。

⑦ 度引：测量。穷：尽。以里：用里数来计算。

语译：当车辐向南方旋转时，轮轴就处在它的北方。太阳哪里有什么起落，是你所在之地跟太阳的方位在不断的偏移。大地绕着太阳转，本身也在转动着，哪有什么汤谷和蒙汜！向着太阳的一面是白天，背着太阳的地方就是黑夜。测量太阳一天走多少里，早就无法进行，这是不能用里数来计算的。

【问】 夜光何德，死则又育？^① 厥利维何，而顾菟在腹？^②

语译：月亮什么本领，死而复生？月中黑影是什么？是兔子在它的腹中么？

【对】 燬炎莫偪，渊迫而魄，^③ 遐违乃专，何以死育！^④ 玄阴多缺，爰感厥兔。不形之形，惟神是类。^⑤

① 夜光：月亮的别名。德：本领。育：生。古代传说月亮每月生一次，死一次。《孙子·虚实篇》：“月有死生”。 ② 利：通“黎”，指月中黑影。顾菟：菟即“兔”，古代神话说月中有兔。也就是蟾蜍（虾蟆）或蚌蛤，后来逐渐衍为玉兔捣药的故事。顾，是回头看，因为兔子走道好回头看，所以叫“顾菟”。维：助词，无具体意思。 ③ 燬炎：指太阳的光炎。莫偪（lì力）：无比。渊：月亮。迫：近。魄：指月亮无光。 ④ 遐（xiá侠）违：远离。专：满，指月光盈满。 ⑤ 玄阴：指月亮。爰（yuán元）：于是。感：感觉。缺：缺损，是说月亮上面高低不平。这是柳宗元对月亮的观察而作出唯物主义的解释。神：神灵。不作神态解。类：看待。

语译：阳光强烈无比，月亮迫近它时人们看不到月光，远离它时便月光满盈，哪里有什么死和生！月亮不圆的时候，使人感到象兔子，并不真是兔子的形象，只是人们把它当作神灵看待罢了。

【问】 女岐无合，夫焉取九子？^① 伯强何处？惠气安在？^②

语译：女岐没有丈夫，怎么能生九个儿子？风神伯强究竟在什么地方？祥和的惠气又停留在哪里？

【对】 阳健阴淫，降施蒸摩，岐灵而子，焉以夫为！^③ 怪涂冥更，伯强乃阳，顺和调度，惠气出行，时届时缩，何有处乡！^④

① 女岐：星名，即女觜，音转为女岐，俗名九子母。她没有丈夫而生了九个儿子。合：匹配。取：生。 ② 伯强：风神禺强，人面鸟身，实际指天上的箕星，也就是神话传说中的鲲鹏。《吕览·有始篇》：“西北曰厉风”。厉风即伯强，吹起来能坏人屋舍。惠气：祥和的气。

③ 阳：阳气。健：刚健。阴：阴气。淫：大。施：展开，扩散。蒸：指气上升。摩：摩擦。灵：神灵。柳宗元不相信鬼神，他在《祭吕衡州温文》中说：“吾固知苍苍之无信，莫莫之无神”（即天无信用，宇宙间没有神）所以用阴阳二气结合解释“岐生九子”。 ④ 涂（tū力）：即“疹”，指阴阳二气不协调而形成的有害的疠气。冥更：弥漫。阳：产生。行：流行。届：来临，显现。缩：收敛。处乡：场所。